

基于母语思维正迁移模式下民办高职院校学生英语写作研究 与实践

韦熙 陈幸思

(广西理工职业技术学院, 广西 崇左 532200)

【摘要】 目前在国际交流当中, 公众默认将英语作为交谈语言。而现如今, 不管是在书写个人简历还是在各种考试或是工作当中, 英语书面表达也越来越重要。因此英语书面表达可以说是在英语教学和学习过程中非常重要的内容。其中母语的迁移在英语的学习过程中也发挥了非常重要的作用, 母语迁移是指在外语学习过程中受到母语的影响。本文主要针对母语正迁移对民办高职院校学生英语写作的影响, 以及相应的对策和措施展开叙述。

【关键词】 母语正迁移; 民办高职院校学生; 写作; 影响

前言:

母语正迁移对大学英语教学的意义在《语言迁移》一书的序言中指出。然而长时间以来, 研究者多把目光聚焦于母语对第二语言学习的负迁移作用上, 而忽视其对第二语言学习的正迁移作用。然而, 民办高职院校的学生英语基础相对较差, 写作能力方面更是远远达不到教学计划和教学任务基本目的要求, 导致学生英语写作水平无法满足涉外业务岗位人才需求。正确认识母语正迁移对英语习得的作用不但可以帮助学生优化其学习策略, 长远看来更可以提升其英语学习能力。从这个层面上来看, 在民办高职院校英语学习过程中引入迁移的概念, 深入研究母语正迁移, 并加以充分利用, 可以提升学生学习英语的兴趣与积极性, 从而大大改善高职英语的教学质量, 进而适应职教形势发展以及职教人才培养的要求。

一、母语迁移理论及其现象分析

语言迁移是指学习者在用目的语进行交际时, 借助于母语的语音、词义、语用规则来表达思想的语言行为, 这其中分为正迁移和负迁移, 简单来说, 母语正迁移就是通过母语来推动学生学习外语, 而母语负迁移, 即母语在学习外语的过程中存在阻碍作用。

英文与汉语的文化结构根本不同, 而且有着很大区别。从语言谱系上分析, 属于拉丁语系、日尔曼语系的英语, 与属于汉藏语系的汉语之间既具有着显著的差异, 也有着很多的共同点。而从语法结构的角度来说, 两者也是既有一致性也有差异性。母语的迁移在英语写作中主要体现在语言知识、写作内容、词汇运用、语法使用、语篇布局等方面。

二、汉语在高职院校英语习得过程中发生正迁移的可能性

(一) 词汇方面的相似性

尽管英汉两种语言的分别属于不同的符号形式系统(英语属于拼音符号、汉语属于文字符号), 但是不论从词汇类型的划分、词汇的结构、词汇的搭配, 还是从外来词汇引用方面, 英汉词汇还是存在很大相似性的。例如, 英汉两种语言中都依据词汇在句子中的功能将它们划分为名词、形容词、副词、动词、连词、介词等词性; 除此之外, 英汉两种语言中很多词汇的含义也是能够对等的。所以, 在二语词汇习得过程中, 学习者经常会以母语为参照, 来帮助消化理解并使用目的语。例如, 当学生看到英文单词 pen, say, beautiful, luckily 时, 会很自然地借助汉语词汇“钢笔、说(出)、美丽的、幸运地”来理解和记忆这些信息。

(二) 语法方面的相似性

“语法”这个词包含诸多不同的含义, 但我们通常意义上所说的“语法”主要是指句法, 即我们在组词和造句时所遵循的规则。英汉两种语言在语音和词汇方面既然相似性, 那么分属不同语系的它们在语法上是否也存在一些相似性呢? 黄庆传(1996)指出英汉两种语言都包含以下4种基本句型:

1、S + V + Predicate

例: I am a student. 我是一名学生。

2、S + V (+ adverbial)

例: I study hard. 我刻苦学习。

3、S+V+O

例: I study English. 我学习英语

4、S + V + indirect O + direct O

例: I sent him the present. 我送给他一件礼物。

虽然以上四种句型均为简单句, 但毋庸置疑的是英汉两种语言中的复合句都是以简单句为基础而形成的, 因此充分了解了两种语言中简单句句型的相似之处, 对于已经很好的把握了母语句型的高职院校学生

来说更是辅助其学习英语的跳板。

三、母语对民办高职院校学生英语学习的正迁移影响

(一) 母语在语音方面的正迁移

笔者所在院校的学生,其母语都是汉语。其英语发音很容易受到汉语的影响。刚开始学习汉语和英文时,一般学习汉语时都是先从字母学起的,接下来是声母、韵母(单韵母和复韵母)。汉语拼音即是用声母和韵母连在一起组合而成的。那么在学习英文时也是先从字母开始,接下来是元音音素和辅音音素,英文单词也是由辅音音素和元音音素(单元音和双元音)连在一起组合而成。虽然中英文字母的发音不同,但两种语音之间还是存在很多相同或者类似的地方的。汉语中的声母就等于英文的在音节开头的辅音,而韵母也就等于英文的韵母;由于汉语拼音的声母与英国音标的辅音在发声位置和发音方式上都有许多相似的地方,所以很多学生在联系这些字母的发音时基本没有困难。老师们向学生讲授的英文读音中总是根据汉语拼音来加以对比说明,并告诉学生按照传统的“自然拼音法”来读英文单词,所以学生们在学习英文单词时都是根据汉语拼音,从而就能很容易地理解并掌握音标。除此之外,通常那些能够很好的掌握汉语拼音的学生来说,英文单词发音相对也比较标准。

(二) 母语在语法方面的正迁移

在英语的学习过程中,学生常常习惯遵循汉语的规则,而忽略英语规则的重要性,这就导致在运用母语的规则来代替英语的某些内容时常常会犯一些语法结构错误,但是汉语语法和英文语法还是有一些相似点,同样起着促进作用。如汉语的词性和英语的词性相同点就很多,名词、动词、形容词等在句子中做的句子成分是一样的,用法也有一些相似点。笔者在英文中讲解人称代词时,常常结合汉语中的来讲,给学生举些汉语的例子,学生便很快就理解了。并且教师在讲解语法时如果能中英文对照来讲,学生的掌握速度会大大提升。

(三) 母语可以提高学生学习英语的兴趣

“兴趣是最好的老师”。只有对某个内容产生了兴趣,学生才会主动、快乐地学习,并且积极思考、全身心地参与到课堂实践中,起到事半功倍的效果。而目前的民办高职院校学生英语水平参差不齐,有的是从高中进来的,有的是从中专对口升学升上来的,绝大多数的英语水平都相对较差。因此在教学过程中可以通过中英结合的方式,先说一遍英语,再说一遍汉语,英语水平好的学生就可以只听英语,而英语水平较差的学生在听了英语之后,可以通过汉语更好的理解英语,这样也能了解越来越多的英语知识,越学越有信心,就会对英语产生深厚的兴趣,逐渐提高自身的英语水平。

四、针对母语正迁移的英语作文教学建议

(一) 教学中适时使用母语进行教授

在英语教学中,对于一些不太好理解的知识,如:讲解语法时、翻译一些文章或句子时、在讲解练习题时、在检查理解的结果的时候,教师应该使用母语进行教授。这些不太好理解的知识,学生本来就有排斥心理和逃避心理,倘若教师还是坚持用英语进行教授的话,教学效果会很差。教师应该使用母语来讲一些拓展知识,再用英语进行翻译。我们不管用英语还是用母语进行教学的目的就是要让学生理解,只有理解了才能熟练运用。

(二) 培养学生对于英汉差异的意识

英语和汉语可以说是有很大差异且截然不同的两个语言体系。所以对于母语为汉语的学生来说,在学习英语的过程中要克服的困难就比较多,在此种情况下,就可以利用母语正迁移的作用帮助学生更好的理解英语。因此,教师应该让学生了解两种语言的差异,中国的语言具有并列的特点,其特点是不变化句子的主要部分,是靠语义在一起,较少关注语言形式和结构。而英语则和汉语相差较大,英语具有非常严谨的语法结构,而且英语的表达大多数曲折变化较大,语句的成分也有严谨的规定。

只有了解两种语言的基本差异,才能避免学生在写作中犯错误并且提高学生的写作水平。此外,教师还应加强对学生的写作锻炼。英语文体一般不要拐弯抹角,而是要直奔主题,开门见山,每一段都有一个主题句。但汉语作文一般不直接切入主题,通常都是通过描写其他内容来映射主题,但需要注意的是,文章内容始终都是围绕着中心思想而展开的。教师要对学生的作文定期进行修改,并在课堂上与学生讨论作文中存在的问题,让学生进一步了解英汉语言的差异。除了在课堂上教授英语和汉语的差异,学生还应该学会独立观察和理解两种语言的差异,独立思考,利用母语正迁移学习英语的同时还要避免错误的存在。

(三) 增加阅读面

学生的英语学习环境主要限于教室。学生们除了上课之外,几乎没有与英语夏令营、英语电影、教师等生活中遇到的人进行英语交谈。语言的学习是积累的过程,而作文的书写则需要更长的时间,不是在短短几天之内通过背诵作文套路就能真正提升水平的。所以,为了使得学生达到长期积累、学习的效果,教师可以要求学生在家里或者自习课之后进行外国文献的相关阅读,还可以背诵一些段落或文章,增加语言输入,一方面既提高了自己的语感,增加了自己的词汇量,另一方面还开拓了自己的视野,更重要的是慢慢熟悉了外国人的表达方式,表达的思维。有相关实验证明,把读书和写作结合起来,也就是在阅读中写作,在写作中阅读的确是在汉语环境中学习英语增加语言

理解可能性的有效方法。《快乐与特德》(1989年)认为,略读的目的是将学习者“埋藏”在有趣而又又有意义的两种语言的材料中。在这一过程中,没有设定任务要求,从长期来看,学习者对学习语言是有帮助的。简单阅读可以提升学生的阅读速度,让他们更加快速接受外国人的语言表达方式,写出更加纯正的英语作文。

(四) 加强写作实践

写作实践是写作教学最重要且关键的一个环节。要提高英语写作水平,学生必须加强写作实践。尤其是学生在接受了一定量的词汇量之后,结合自身存在的问题,进行大量的写作实践。而且教师在给学生布置写作任务时,应该考虑到与学生的接触面相关,感兴趣的题目,这样才能写出文章来。为了开辟学生的创作思路,教师给出相关语法句型结构,在民办高职院校不同专业不同班级不同英语水平的学生进行教学,又或者教师可以将班级分为几个小组,大家以小组的形式进行解决问题,而且要在小组学习之后,小组长进行总结,将本小组讨论获得的知识进行共享。如果条件允许,可以安排不同小组的同学进行相互监督,老师进行最后的修正批改。除此之外,老师还要适当的对学生进行鼓励,以提高学生的写作兴趣与积极性。教师们可以从教授某些语种的类似英文单词中学习“ruin damage destroy”等比较语种,增加学生了解上的差异,然后进行一些语汇练习,多样化练习。在学生中测试英语作文运用思考力的能力,如“如何连接到管理员”等,都是错误的使用语句。

(五) 通过寻找英汉两种语言中的共同点更好的利用母语正迁移

迁移有一部分取决于已学东西和将学东西之间的相同因素学习对象的共同要素越多,越容易产生正迁移。汉英两种语言在用词、句法、文本处理技术等方面有很多一样的地方。对于汉语写作水平较好的学生来说,他们的文化迁移意识也较强,很容易将自身掌握的汉语阅读经验与策略,在英语作文中游刃有余的应用,而这类学生通常掌握的汉语知识也比较多,学习语言的能力同样较强。因此在英文作文课程上,对于高职院校学生的英语的教学,教师应在强化其英语语感培养的同时,归纳整理好英汉语言的共同点,为母语的正迁移奠定扎实的根基。

(六) 加强英汉对比教学,利用母语学习的同时克服母语的干扰

1、对比研究英汉单词差异,指导学生掌握单词的深层知识。采用比较分类的方式归纳英汉词语在概念意义、情感和应用情景等方面的共性与差异,有助于学生能够熟练的掌握单词的词义变化、搭配特点、语用限制等词汇深层知识,提高学生的用词能力,最大限度地减轻汉语习惯对词汇应用的干扰作用。

2、在教学过程中将教学和阅读紧密结合。阅读是在语言学习过程中进行输入的重要途径,没有大量的语言投入就不能够形成丰富的产出。此方法有助于学习者在阅读的过程中获取知识,培养语感,而在实际运用于英文写作的实践中,通过掌握英文作者独特的思维方法提高英文语言运用的准确性,从而学会了连贯、全面地组织文章,并准确、流畅地表达文字内容。

3、训练学生对于英汉文化差异的敏感度。学习英文作文的过程中,帮助学生清楚的了解英语语言文化和汉民族思维的区别,懂得运用英语语言文化的思维习惯、认知特点和思考方法遣词造句和结构作品,消除汉语言的文化思想对英文作文的干扰。这不仅需要老师的讲授,也需要学生的积极配合,并且要经过长期且不断积累的过程才会有收获。

结语:客观来说,母语正迁移对于民办高职院校学生进行英语写作存在着积极的影响作用,这在词汇、语法、语篇等方面均有体现。然而在英语写作的过程中,常出现中英文相互组合的错误,这就需要学生加强英语学习来进行改正。通过对母语正迁移的研究,可以帮助学生清楚的了解自身存在的问题以及不足,并在后续学习过程中安排有针对性的训练,提升自身的综合能力水平。除此之外,教师也需要从自身出发,帮助学生树立正确的学习态度,加强学生对于英文文章阅读的力度,利用母语正迁移加强对于英语的学习,以便提高高职英语教学质量,为社会提供合格的人才。

参考文献:

- [1] 高云. 母语迁移对非英语专业大学生英语写作的影响 [J]. 英语教师, 2020, 20(2):4.
- [2] 冯娟. 母语对大学非英语专业学生英语写作影响的实证 [J]. 亚太教育, 2016(23):1.
- [3] 何元宵. 关于母语对英语专业学生英语写作正迁移影响的个案研究 [D]. 杭州师范大学, 2013.
- [4] 张秀芹. 高职学生二语写作中母语正迁移的实证研究 [J]. 潍坊教育学院学报, 2012, 25(5):3.

基金项目: 本文系 2022 年度校级教改课题立项项目“基于母语思维正迁移模式下民办高职院校英语写作研究与实践”(项目编号: GXLGJG2022B011) 阶段性成果。

作者简介:

韦熙(1989-), 女, 广西宜州人, 研究生, 广西理工职业技术学院, 讲师, 研究方向: 课程与教学;

陈幸思(1990-), 女, 广西桂平人, 大学本科, 广西理工职业技术学院, 研究实习员, 研究方向: 翻译理论与实践。